



# Проблема двуязычия

типология, условия формирования,  
характеристики, продукты

# Условия формирования двуязычия

| <i>Естественное двуязычие</i>                       | <i>Учебное двуязычие</i>                                      |
|---|---|
| Наличие языковой среды                              | Отсутствие языковой среды                                     |
| Неограниченное время общения                        | Ограниченное время общения                                    |
| Естественные ситуации общения                       | Учебная ситуация работы на уроке                              |
| Обильная речевая практика в разнообразных ситуациях | Ограниченная речевая практика в рамках программных тем        |
| Отсутствие системы в освоении языковых явлений      | Системная презентация языковых явлений                        |
| Отсутствие целенаправленного обучения               | Наличие целенаправленного обучения                            |
| Отсутствие учителя-профессионала                    | Наличие учителя-профессионала                                 |
| Случайное исправление ошибок окружающими            | Целенаправленная работа над ошибками под руководством учителя |
| Отсутствие специальных методов обучения             | Наличие специальных методов обучения                          |
| Мотивация!!!  | Мотивация?  |

# Процессы формирования двуязычия

|   |   |
|---|---|
| «Схватывание» языка через обильную речевую практику   | <i>Выучивание</i> языка при ограниченной речевой практике   |
| Видимость отсутствия необходимости волевых усилий   | Ощутимая необходимость повседневных волевых усилий  |
| Преимущественно <i>неосознаваемые</i> процессы анализа, синтеза, сравнения, классификации                 | Преимущественно <i>сознательно</i> осуществляемые процессы анализа, синтеза, сравнения, классификации             |
| Преобладание <i>автоматизированных</i> операций выбора слов и речевых моделей                             | Преобладание <i>неавтоматизированных</i> операций выбора слов и речевых моделей                                   |
| «Переключение» с одного языка на другой   | <i>Перевод</i> с одного языка на другой   |
| Параллельное (в детстве) формирование образа мира и двух языковых систем в естественных ситуациях общения | Формирование системы второго языка при наличии образа мира, «закрепленного» в языковой картине мира первого языка |
| Акцентирование внимания на <i>смысле</i> познаваемого, говоримого, слышимого                              | Акцентирование внимания на <i>языковых средствах</i>  |

# Продукты формирования двуязычия

|   |  |
|---|--|
| <i>Двуязычие координативного или смешанного типа</i>                      | <i>Преимущественно двуязычие субординативного типа</i>   |
| <i>Коммуникативная компетенция</i>  | <i>Условно-коммуникативная компетенция</i>   |
| <i>Преобладание знаний процедурного типа</i>                              | <i>Преобладание знаний декларативного типа</i>   |
| <i>Владение языком как средством познания и общения («живым» знанием)</i> | <i>Пользование языком в пределах, ограниченных программой и количеством занятий в классе и лаборатории</i> |

# Двуязычие как психический феномен

| <i>формируется:</i>   | <i>характеризуется:</i>   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• самым активным субъектом</li></ul>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• функциональной значимостью</li></ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• как система деятельностных ориентиров для говорения и понимания речи</li></ul>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• изначальной предметностью и при-страстностью</li></ul>                      |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• по закономерностям психической деятельности</li></ul>                           | <ul style="list-style-type: none"><li>• динамикой уровней осознаваемости</li></ul>                                  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• через переработку речевого опыта и опыта познания мира</li></ul>                | <ul style="list-style-type: none"><li>• взаимодействием перцептивных, когнитивных и аффективных процессов</li></ul> |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• при взаимодействии ряда внутренних и внешних факторов</li></ul>                 | <ul style="list-style-type: none"><li>• процессуальностью, динамичностью</li></ul>                                  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• при расхождениях в языковых картинах мира и специфике языковых систем</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• переносом навыков (внутриязыковым и межъязыковым)</li></ul>                 |

# Различия изучения Я1 и Я2

|                         | <i>L1 learning</i>  | <i>L2 learning (in the classroom)</i>  |
|-------------------------|---|--|
| <i>Age</i>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Baby to young child.<br/>(L1 learning lasts into adolescence for some kinds of language and language skills, e.g. academic writing.)</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Usually at primary school and/or secondary school. It can also start or continue in adulthood.</li> </ul>   |
| <i>Ways of learning</i> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• By <b>exposure</b> to and <b>picking up</b> language.</li> <li>• By wanting and needing to communicate, i.e. with strong <b>motivation</b>.</li> <li>• Through <b>interaction</b> with family and friends.</li> <li>• By talking about things present in the child's surroundings.</li> <li>• By listening to and taking in language for many months before using it (<b>silent period</b>).</li> <li>• By playing and experimenting with new language.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sometimes through exposure but often by being taught specific language.</li> <li>• With strong, little or no motivation.</li> <li>• Through interaction with a teacher and sometimes with classmates.</li> <li>• Often by talking about life outside the classroom.</li> <li>• Often by needing to produce language soon after it has been taught.</li> <li>• Often by using language in controlled practice activities.</li> </ul> |
| <i>Context</i>          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• The child hears the language around him/her all the time.</li> <li>• Family and friends talk to and interact with the child a lot.</li> <li>• The child has lots of opportunities to experiment with language.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• The learner is not exposed to the L2 very much – often no more than about three hours per week.</li> <li>• Teachers usually simplify their language.</li> </ul>   |

# Различия изучения Я1 и Я2

|                | <i>L1 learning</i>  | <i>L2 learning (in the classroom)</i>   |
|----------------|---|---|
| <i>Context</i> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Caretakers* often <b>praise</b> (tell the child he/she has done well) and encourage the child's use of language.</li><li>• Caretakers simplify their speech to the child.</li><li>• Caretakers rarely correct the form and accuracy of what the child says in an obvious way.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Teachers vary in the amount they praise or encourage learners.</li><li>• The learner does not receive individual attention from the teacher.</li><li>• Teachers generally correct learners a lot.</li></ul> |

A. L1 learner

B. L2 beginner classroom learner

C. both the L1 learner and the L2 beginner classroom learner

- The learner is very often surrounded by language that is interesting to him/her.
- The learner picks up language from the rich language that surrounds him/her all day.
- The learner learns with family and friends.
- The learner often hears language that focuses on just one learning point.
- The learner uses the language in controlled practice activities.
- The learner often makes mistakes.
- The learner usually receives lots of individual encouragement.
- The learner often stays silent for a long time before finally speaking.
- The learner needs time to process new language.




# Влияние двуязычия на КОГНИТИВНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

- Механизмы контроля и внимания.
- Объем словарного запаса.
- Беглость речи.
- Работа памяти.
- База для овладения другими языками.

# Когда лучше изучать Я2?

- Критический период.
- Сензитивный период.
  
- Критический период  $\neq$  сензитивный период.

- 
- <https://www.youtube.com/watch?v=MMmOLN5zBLY&list=LL6sj4mKvPxCIxVNXrIj0ZpA&index=106>